

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przestał mówić, upuścił* szczękę z ręki i nazwał to miejsce Wzgórzem Szczęki.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu wypuścił szczękę z ręki. Miejsce to zaś nazwał Wzgórzem Szczęki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przestał mówić, wyrzucił szczękę z ręki i nazwał to miejsce Ramat-Lechi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przestał mówić, porzucił czeluść z ręki swej, i nazwał miejsce ono Ramat Lechy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy tych słów śpiewając dokończył, porzucił czeluść z ręki i nazwał imię miejsca onego Ramat Lechi, co się wykłada podniesienie czeluści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przestał mówić, odrzucił szczękę i nazwał to miejsce Ramat-Lechi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przestał mówić, wypuścił z ręki szczękę i nazwał tę miejscowość Wzgórze Szczęki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy to oznajmił, odrzucił oślą szczękę i nazwał to miejsce Ramat-Lechi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy skończył mówić, wyrzucił szczękę i nazwał to miejsce Ramat-Lechi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy skończył mówić, odrzucił od siebie szczękę i nazwał to miejsce: Ramat-Lechi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Маное до господнього ангела: Яке твоє ім'я, щоб коли збудеться твоє слово, ми тебе прославили?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy przestał to mówić, odrzucił szczękę ze swej ręki; i odtąd nazwano to miejscowość – Ramath Lechi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy przestał mówić, natychmiast wyrzucił tę szczękę ze swej ręki i nazwał to miejsce Ramat-Lechi.

¹⁾ Lub: wyrzucił.

²⁾ Wzgórze Szczęki, רַמַּת שְׁעָתָה , lub: Ramat-Lechi.